

Analysis of the female image in Chinese Proverbs: A Cognitive Study

Análisis de la imagen femenina en los refranes chinos: un estudio cognitivo*

汉语谚语中女性形象的认知研究

吕霄霄*

lvxiaoxiao@cczu.edu.cn

Lyu Xiaoxiao**


Instituto de Lenguas Extranjeras

Universidad de Changzhou
Changzhou, Jiangsu, China 213159

Abstract: The present work aims to highlight the female image in the Chinese proverbs, from the cognitive perspective based on the theory of metaphor and metonymy of Lakoff and Johnson (1986), based on a corpus of more than two hundred examples analyzed, assessing their physical appearance,

* 本研究获得江苏省高校哲学社会科学一般科研项目(编号2021SJA1229)资助。

** Lyu Xiaoxiao, doctora en lingüística, es profesora titular e investigadora en Filología Hispánica de la Universidad de Changzhou (CCZU), directora china de Aulas Confucio de Andalucía (2017-2019), Profesora visitante de la Universidad Rovira i Viligili (2015-2016). Investigadora principal de Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Changzhou.

 0000-0002-6843-6949

vices and virtues, status and family life, which the cultural world has created around them. The results of the study allow the following conclusions: 1) exist great discrimination against women in proverbs, most of them are based on the rural and agricultural environment of centuries 2) patriarchal and androcentric ideology permeates the proverb through metaphorical and metonymic elaboration 3) the emergence and decline of these proverb have justified the evolution of mentalities and the change of the social framework.

Key Words: Chinese proverb, female proverb, female image, metaphor, metonymy.

Resumen: El presente trabajo tiene como objetivo destacar, desde la perspectiva cognitiva basándose en la teoría de la metáfora y metonimia de Lakoff y Johnson (1986), la imagen de la mujer en el refranero chino, en base de un corpus de más que doscientos ejemplos analizados, valorando su aspecto físico, sus vicios y virtudes, su estatus y vida familiar, que el mundo cultural ha creado a su alrededor. Los resultados del estudio permiten extraer las siguientes conclusiones: 1) existe una gran discriminación contra la mujer en los refranes, la mayoría de los cuales se apoyan en el entorno rural y agrícola de los siglos pasados 2) la ideología patriarcal y androcéntrica impregna los refranes a través de la elaboración metafórica y metonímica 3) el surgimiento y la decadencia de estas formas lingüísticas han justificado la evolución de las mentalidades y el cambio del marco social.

Palabras clave: refrán chino, refrán femenino, imagen femenina, metáfora, metonimia.

摘要: 本文基于Lakoff & Johnson (1986)隐喻和转喻理论,从认知角度分析汉语谚语中的女性形象。基于平行语料库分析传统农业社会的女性谚语主要涉及外貌、年龄、美德、缺点、社会地位、家庭地位等内容。研究结果显示:1)产生于农村生活和农业生产环境的大部分谚语存在严重的性别歧视 2)谚语中隐喻和转喻体现了传统农业社会的父权制和男性主义意识形态3)含有性别歧视的谚语发生语义流变或逐渐消亡是社会意识形态和社会结构变化的必然结果。

[关键词] 汉语谚语; 女性谚语; 女性形象; 隐喻; 转喻

1. Introducción

Durante siglos la situación de la mujer en la sociedad ha dejado mucho que desear (Sevilla, I. C. 1996) (Ali, H., & Abdel, N. 2020). Su participación en ámbitos que no fueran el familiar era escasa (Frigolé, J. 1987). Lo que se esperaba de ella era principalmente una dedicación total a los asuntos domésticos, con pocas posibilidades de alcanzar otros campos de acción. (Ndé, C. M. 2003) Desde hace algún tiempo, tanto en la cultura china como en la española, estas circunstancias se han ido modificado notablemente, pero muchos de estos usos y costumbres que relegan a la mujer a un segundo plano están presentes en las lenguas, y el refranero no es una excepción. De su estudio podemos obtener un retrato completo del ideal convencional de mujer, que abarca no sólo la descripción somera de sus “vicios y virtudes”, sino también la de sus funciones como miembro

de una comunidad. Del corpus de refranes analizados, más que dos cientos hacen referencia a la mujer o la tienen como protagonista. Este trabajo intenta ofrecer la reconstitución de una determinada concepción cultural del género femenino. Establecemos dos grandes grupos, el primero de ellos muestra el aspecto físico, la edad, las virtudes y defectos, el estatus social de la mujer, el segundo constituye todo un tratado sobre un proceso cognitivo de la primera parte.

2. Los refranes y la metáfora

2.1 La equivalencia terminológica de los refranes chino y español

Muñoz, J. S. (1993:16) considera que el refrán es un tipo de paremia, y sobresale por la estructura bimembre, la idiomatidad, los elementos mnemotécnicos y, especialmente, el carácter y uso popular e, incluso, festivo y jocoso. Forgas Berdet, E. (1982) considera que el refrán es un tipo de expresión lingüística que no es creada por los hablantes en el momento mismo del habla (el proceso de actualización lingüística) sino que quién habla la recoge de la “despensa” de la memoria lingüística. Además, los refranes se asocian generalmente al mundo rural y al pasado, su estudio nos permite conocer más y mejor la cultura del país de origen de estas expresiones, su historia económica y social, la manera de pensar y de vivir de sus gentes a lo largo de los siglos, sus usos y costumbres. Ambas reconocen que el refrán es una paremia tradicional de origen y uso popular, de autor anónimo, con intención didáctica, moral, incluso filosófico. En este texto tomamos ejemplos refraneros españoles desde autores de la bibliografía, como referencia de nuestro estudio.

Sobre la equivalencia terminológica entre chino y español se ha hablado en otros trabajos (Lyu, X.:2019, 2020a, 2020b), y a nuestro parecer, los *yan yu* son frases breves y comprendiosas de origen popular, que se divulgan oralmente, y suelen utilizar el lenguaje hablado, son frases concisas y rimadas, fáciles de entender. Se trata de una entidad léxica autónoma, por el hecho de no presentarse como elemento oracional, sino como una oración independiente. (Sun Weizhang, 1989; Cui Xiliang, 1997; Wang Qin, 2006; Wu Fan, 2014). Estamos de acuerdo con hispanistas como Ma Lianchang-Zhou Weiming (2012:303) Zhu Kai (2013:211), Wu Fan (2014), Qin Jian (2020) en que *yan yu* es la equivalencia terminológica del refrán español.

Los refranes se asocian generalmente con el mundo rural y con el pasado. Hoy en día difícilmente podemos saber el momento en el que un dicho o un refrán pasó al caudal común de nuestra lengua, y aunque algunos refranes pasaron a la lengua común a través de la literatura, por tanto sus

orígenes son conocidos y demostrables, la inmensa mayoría de ellos son debidos al pueblo, a su imaginación y gracia. Nos recuerda Forgas Berdet, E. (1982:52) que cuando nos sumergimos en el mundo de los refranes, debemos lógicamente aguzar nuestro sentido crítico, ya que desde luego imposible que todos, muchos de ellos contradictorios o en franca oposición con las leyes de la lógica, encierren el mismo grado de verdad.

2.2 El refranero y las metáforas y metonimias

Wu Fan (2014:87) señala que los *yan yu* han estado evolucionando y transmitiéndose de generación a generación por las gentes del campo, y suelen recurrir a metáforas cuyas imágenes figuradas representan las imágenes más habituales de la vida cotidiana. Confirma Forgas Berdet, E. (2012) que para llevar a cabo la ejemplificación metafórica se debe tomar como punto de partida un concepto conocido, al alcance de todo el mundo, y que represente una realidad cotidiana para la mayoría de los hablantes de una lengua, de forma que este hecho se pueda trasladar de manera metafórica a otra realidad no tan conocida, más abstracta o de difícil comprensión, que a menudo es de carácter moral, ideológico o religioso. Agrega Monserrat Ribas (2008: 156) que las proyecciones metafóricas están presentes en todos los discursos (científicos, jurídicos, filosóficos, políticos, familiares, etc.) y actúan como esquemas de percepción de todo lo que nos rodea. Estos esquemas cognitivos no se construyen sólo a partir de las capacidades perceptivas y experienciales de los individuos, sino que emergen de la experiencia social y cultural que compartimos.

Según George Lakoff (1986:39), la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. Nos presentan un modelo dialéctico en el que la experiencia y los campos metafóricos del lenguaje se generan y modifican en un enfrentamiento continuo: 1) metáforas de orientación (arriba/ abajo), 2) metáforas ontológicas (entidad/ substancia/ contenedor), 3) metáforas estructurales (el trabajo es un castigo/ la discusión es una guerra, etc.). Por su parte, la metonimia es cuando utilizamos una entidad para referirnos a otra que está relacionada con ella (parte/ todo), de manera que los conceptos metonímicos son parte de la forma ordinaria y cotidiana en que pensamos y actuamos, tanto como de la forma en que hablamos. (George Lakoff, 1986:73-75)

En este trabajo vamos a comprobar si estos “tipos naturales de experiencia” nos permiten comprender otras experiencias en sus términos,

en nuestro caso, el mundo paremiológico chino. Vamos a tratar los refranes sobre la mujer, intentando ofrecer una reconstitución de una determinada concepción cultural y metafórica del género femenino. Para lograr este objetivo, necesitamos una clasificación temática de los refranes recopilados en el aspecto físico, las virtudes, los defectos, el estatus social, la relación familiar, el amor y el matrimonio, y estudiar la construcción sintáctica y semántica de los refranes, identificar los refranes metafóricos y metonímicos, que reflejan el conocimiento y la experiencia corpórea popular que promueven la imagen de la mujer china.

3. La imagen de la mujer en el refranero chino

La Revolución Industrial y el masivo éxodo rural marcan la decadencia en la producción de nuevos refranes. Ballester, X. U. (1999:511) considera que el marco social que podía darse hace unos años ya no existe, el tiempo ha ido erosionando estas formas de producción oral, haciéndoles perder su sentido inicial, así que que son cada vez más desconocidas por hablantes. Los refranes prácticos (en oposición a los morales), que aluden a las antiguas técnicas laborales o bien al tiempo, son mencionados sólo como curiosidad por los meteorólogos televisivos. Afortunadamente, la evolución de las mentalidades también ha dejado obsoletos refranes de carácter misógino *rén lǎo zhū huáng bù zhí qián* (人老珠黄不值钱 lit. Mujer vejecida es como la perla amarilla que no vale nada), que serían probablemente inaceptables en una conversación actual. De los refranes analizados, más de doscientos hacen referencia a la mujer o la tienen como protagonista, y en ellos establecemos dos grandes grupos, el primero agrupa los refranes según los temas: el aspecto físico, las virtudes y defectos, el estatus social, la relación familiar, el amor y el matrimonio de la mujer. Por falta de espacio no pondremos todos los refranes del corpus, sino los más representativos y los que nos sirven para el análisis de la segunda parte, un tratado sobre un proceso cognitivo de los refranes sobre la mujer.

3.1 El aspecto físico de la mujer

La cualidad más destacada de la mujer es sin duda su *belleza: Una cara hermosa lleva en sí secreta recomendación.*¹ Entre los refranes chinos encontramos muchos que hacen referencia a la apariencia física, vienen

¹ Según Raders, M.; de Castro Duarte, D. M. C. (1997:522) el refranero español el ideal de belleza es variable: *Búscala fina y guapa que gorda y fea ella se pondrá. La mujer mmenudita, siempre pollita. / La mujer y la sardina, cuanto más pequeña, más fina. / La mujer y la sardina, pequeña.*

vinculados con unos matices particulares, por ejemplo, de dónde salen las chicas guapas:

(1) 破茧出俊蛾 *pò jiǎn chū jùn é*

lit. Del capullo feo sale la mariposa de gusano de seda.

(2) 深山出俊鸟 *shēn shān chū jùn niǎo*

lit. De lo profundo de la montaña sale pájaro hermoso.

Dicen que en los lugares menos pensados, tales como los pueblos aislados, suele haber chicas bonitas.

Según el refranero la edad vincula con la belleza femenina estrechamente:

(3) 姑娘十八一支花 *gū niáng shí bā yī zhī huā*

lit. Muchacha de dieciocho es (tan bella como) una flor.

(4) 十八, 廿三, 抵过牡丹 *shí bā, niàn sān, dǐ guò mǔ dān*

lit. (Muchacha de) dieciocho o veintitres años es más (bella) que la peonía.

Este refrán muestra la importancia de la juventud para una mujer, el refrán aplica las cualidades de *flor* para describir la hermosura y la vitalidad de las chicas de esta edad. *Shí qī shí bā yī zhī huā* (十七十八一枝花 lit. Muchacha de dieciocho o diecisiete es una flor)² expresa el mismo pensamiento hacia la hermosura de las jóvenes. ¿Qué pasará cuando la mujer envejece? Será:

(5) 人老珠黄不值钱 *rén lǎo zhū huáng bù zhí qián*

lit. Mujer mayor no vale nada como perla que se convierte en el color amarillo.

(6) 好花易落, 红颜易衰 *hǎo huā yì luò, hóng yán yì shuāi*

lit. La buena flor se machita rápido, la cara roja envejece fácil.

En este refrán la cara roja se refiere a chica bella. Se considera que las bellas envejecen rápidamente.

La belleza femenina también tiene que ser bien cuidada con el vestido, porque *Compuesta, no hay mujer fea*.

(7) 女人一朵花, 全靠衣当家 *nǚ rén yī duǒ huā, quán kào yī dāng jiā*

lit. Una mujer es una flor, todo depende de su ropa.

(8) 凤凰靠羽毛, 姑娘靠衣裳 *fèng huáng kào yǔ máo, gū niáng kào yī shang*

² Incluso se dice *shí qī shí bā wú chǒu nǚ* (十七十八无丑女 lit. No hay fea de diecisiete o dieciocho años).

lit. El fénix confía en las plumas, la niña confía en la ropa. Significa que el vestido es muy importante para destacar la belleza femenina.

La belleza femenina es efímera, el refranero aconseja a las chicas que se casen lo antes posible, para aprovechar su juventud y hermosura a fin de conseguirle un casamiento provechoso.

(9) 树大分叉，女大离家 *shù dà fēn chā, nǚ dà lí jiā*

lit. El árbol crecido se bifurca, la muchacha crecida se va de casa.

(10) 十八的女要嫁，满月的禾要栽 *shí bā de nǚ yào jià, mǎn yuè de hé yào zāi*

lit. La hija de dieciocho se casará, a la luna llena se cultiva el plantón.³

(11) 鸟大出窝，女大出阁 *niǎo dà chū wō, nǚ dà chū gé*

lit. Los pájaros crecidos salen de sus nidos, las muchachas crecidas salen del pabellón.

(12) 只有剩茶剩饭，哪有剩儿剩女/没有剩儿剩女 *zhǐ yǒu shèng chá shèng fàn, nǎ yǒu shèng er shèng nǚ/méi yǒu shèng er shèng nǚ*

lit. Solo hay sobra de té y de arroz, no hay hijo (o) hija de sobra.

Según el refranero, cada chica se va a casarse, y no se deja en casa como “sobra”. Aquí se refiere especialmente a “la hija”, o mejor dicho, “mujer de sobra”, este refrán iguala la comida de sobra con la mujer de sobra.⁴ Si no puede conseguir un casamiento mientras está joven, se corre el riesgo de que permanezca soltera, como nos indica el refrán español *Esperando marido caballero, llégame las tetas al braguero*. Advierte igual que cuando la mujer llega a ochenta ya no tiene ninguna posibilidad de casarse (puede estar tranquila) *bā shí lǎo pó bù yán jià* (八十老婆不言嫁 lit. La vieja de ochenta no se habla de casarse).⁵

Según el refranero chino la edad ideal para casarse era no más de veinte años, *gū niáng èr shí duō, xián huà zá pò guō* (姑娘二十多，闲话砸破锅 lit. Cuando la muchacha tiene más de veinte años, el chisme rompe la olla) por las siguientes razones:

(13) 女人二十是朵花，过了四十豆腐渣 *nǚ rén èr shí shì duǒ huā, guò le sì shí dòu fu zhā*

³ También hay variante como *shí bā suì de nǚ yào jià, mǎn yuè de yāng yào zāi* (十八岁的女要嫁，满月的秧要栽) en ambos casos, *hé* (禾) *yāng* (秧) en chino se refiere al plantón de arroz específicamente.

⁴ Curiosamente hace una década apareció esta designación original “mujer de sobra” (*shèng nǚ* 剩女) en la prensa y generó un gran debate sobre el casamiento de las mujeres trabajadoras, porque muchas con título y profesión deciden estar solas sin casarse, ellas sufrían una gran discriminación social por ser “mujer de sobra” (*shèng nǚ* 剩女), y los padres lo consideraban como una gran vergüenza familiar.

⁵ El refranero nos da explicación como “la vieja mujer de ochenta años ya no pueden tener hijos, por eso no se habla de casarse”.

lit. Mujer de veinte es una flor, después de cuarenta (es) residuo de *doufu*.

(14) 女人三十三, 太阳落西山 *nǚ rén sān shí sān, tài yáng luò xī shān*
lit. Mujer de treinta y tres, (es) la puesta de sol.

Mientras que los hombres no se preocupan por el aumento de edad porque:

(15) 男人三十一枝花, 女人三十豆腐渣 *nán rén sān shí yī zhī huā, nǚ rén sān shí dòu fu zhā*

lit. El hombre de treinta (es) una flor, la mujer de treinta (es) residuo de *doufu*.

Significa que cuando el hombre tiene treinta años aún está joven y atractivo, mientras que para la mujer de esta edad ya está vieja y fea. Suele usarse para instar a las mujeres que se casen cuando están jóvenes. El refrán español también señala la preferencia a las mujeres jóvenes: *A la que tenga más de treinta, no la pretendas*. El refranero se enfoca en la relación entre la edad de la mujer y el casamiento. Aquí encontramos varios: *nán dà shí suì bù xián, nǚ dà shí suì zhā yǎn* (男大十岁不嫌, 女大十岁扎眼) lit. Cuando el hombre tiene diez años más que su mujer no da repugnancia, cuando la mujer tiene diez años más, pica el ojo)⁶.

Aunque existen refranes que recomiendan que es aventajado cuando la esposa es un poco mayor que el esposo:

(16) 女大三, 抱金砖 *nǚ dà sān, bào jīn zhuān*

lit. Cuando la mujer tiene tre años más (que el marido), abraza ladrillos de oro;

(17) 妻大两, 黄金长, 妻大三, 黄金山 *qī dà liǎng, huáng jīn zhǎng, qī dà sān, huáng jīn shān*

lit. Cuando la esposa tiene dos años más (que el marido), el oro crece día por día, cuando la esposa tiene tres años más, montaña de oro.

La mujer tanto en China como en España supone una fuente constante de preocupaciones para la familia, desde su nacimiento hasta su casamiento, todo debe ser vigilado por la familia: *Peor es la moza de casar que de criar*. Cebrián Sevilla (1996:204) considera que los dos problemas fundamentalmente son: guardar su honestidad y conseguirle un casamiento provechoso. Refranes que describen la belleza femenina subrayan la relación entre de la edad y su aspecto físico, recuerdan que la belleza es efímera (1)-(6) y la importancia del vestido para la guapura

⁶ Una variante muy conocida es *nán dà shí, bù suàn dà, nǚ dà shí, xiàng tā mā* (男大十, 不算大, 女大十, 像他妈) lit. Cuando el hombre tiene diez años más (que la mujer), no es mayor, mientras que la mujer tiene diez años más, es (tan mayor) como su madre).

femenina (7)(8). Para evitar los rumores y el posible deshonor para la familia, casarse pronto es mejor (9)-(12), con el aumento de edad la mujer queda despreciada (13)-(15), y para conseguir un buen casamiento no debe ser mucho mayor que el marido (16)(17). En la sociedad antigua, se considera que las mujeres jóvenes son hermosas mientras que las mayores ya no se valoran. Igual sucede en español, cuando la mujer envejece o enferma, pierde su atractivo sexual; ya no sirve y debería desaparecer lo más rápidamente posible, *Dolor de la mujer muerta, dura hasta la puerta*.

3.2 Las virtudes femeninas

Durante siglos las mujeres han estado en una posición social inferior a la de los hombres, las chinas sufrían la misma situación, y como consecuencia existían muchas reglas para limitar sus comportamientos. Tenían que ser sumisas y dignas según la moral tradicional, les exigían guardar la virginidad antes del matrimonio, y ser fieles al marido después de casarse, para que se mantuviera la dignidad de su familia de origen, y la pureza del linaje de la familia del marido. En este contexto social, las virtudes femeninas se refieren a las cualidades que deben poseer las mujeres según el moral tradicional, y dentro de todas las virtudes femeninas la *castidad* es absolutamente dominante y abarca varios aspectos, tanto exigir a las mujeres que mantengan la virginidad antes del matrimonio, como que mantengan la *castidad* después de la muerte de su marido. Además, exigen a las mujeres que carezcan de deseos sexuales, etc.

(18) 女有女道，妇有妇节 *nǚ yǒu nǚ dào, fù yǒu fù jié*

lit. La hija tiene que mantener su virginidad, la mujer casada tiene que mantener su castidad.

(19) 静女守身如执玉 *jìng nǚ shǒu shēn rú zhí yù*

La chica tranquila guarda su cuerpo como si fuera jade.⁷

(20) 寡妇门前是非多 *guǎ fù mén qián shì fēi duō*

lit. Delante de la puerta de la viuda abundan de querellas.

La *castidad* para la viuda es esencial, en las épocas remotas la gente no relacionaba con las viudas para evitar las posibles sospechas y rumores.

(21) 饿死事小，失节事大 *è sǐ shì xiǎo, shī jié shì dà*

lit. Morir por la hambre es un asunto pequeño, perder la castidad es una gran pérdida.

⁷ En la cultura china se valora mucho el jade y por eso muchas palabras o expresiones asociadas al mismo suelen tener un sentido encomiástico. El jade tiene un tacto fino y frío, por tanto, se compara la piel de una mujer bella con el jade. Es un refrán conocido, pero en los refraneros recientes ya está excluido.

(22) 好马不备双鞍，好女不嫁二夫 *hǎo mǎ bù bèi shuāng ān, hǎo nǚ bù jià èr fū*

lit. Buen caballo no está equipado con dos monturas, buena mujer no contrata segundas nupcias.

(23) 忠臣不事二君，贞女不更二夫 *zhōng chén bù shì èr jūn, zhēn nǚ bù gēng èr fū*

lit. Ministros leales no sirven a dos soberanos, mujeres virtuosas no se casan con dos hombres.

Varios refranes chinos expresa la misma idea de (23), en español encontramos *La mujer y el huerto no quieren más de un dueño*, en chino *yī nǚ bù chī liǎng jiā chá* (一女不吃两家茶 lit. Una doncella no toma té de dos familias); *yī nǚ bù shòu èr pìn* (一女不受二聘 lit. Una doncella no recibe dos excres).⁸ En caso contrario, las mujeres recibirían castigos severos e insultos. Leemos en Jia (2013:287) que cuando una mujer casada tenía una relación ilegal con otro, sería insultada con *yǎng hàn zi* (养汉子 lit. criar a tío), *tōu yě hàn zi* (偷野汉子 lit. robar tío salvaje). Y la mujer que perdía su virginidad antes del matrimonio era *pò xié* (破鞋 lit. Zapato roto; fig. putilla). La mujer que se casaba por segunda vez era llamada despreciativamente como *èr guō tóu* (二锅头 lit. el aguardiente refinado en la segunda olla) o *kāi fēng jiǔ* (开封酒 lit. [la botella del] alcohol destapada).⁹

Salvo la *castidad* son poco mencionadas otras virtudes femeninas, rara vez se trata de la sabiduría femenina, y cuando se hace es en refranes como el siguiente:

(24) 女子无才便是德 *nǚ zǐ wú cái biàn shì dé*

lit. Una mujer sin talento es una mujer virtuosa.

Parece que la cualidad intelectual es algo reservado a los hombres. Según Cebrián Sevilla (1996:206) el refranero español tampoco hace referencia a la necesidad de estimular las cualidades intelectuales de las mujeres. Es más, incluso se toma la presencia de estas culidades como algo moctivo *Mujer que sabe latín, no puede tener buen fin*.¹⁰

De las cualidades peyorativas que los refranes exponen de la mujer, se correspondiendo con el refranero español *La mujer tiene largo el cabello*

⁸ El excres en China es el dote que asigna el marido a la esposa antes de casarse, para contratar el matrimonio. Estos refranes son ejemplos sacados de Jian Q. (2020:336).

⁹ En el trabajo de Jia, Yongshen (2013:287) se habla más sobre las unidades fraseológicas de la cultura china, aquí escogemos algunos ejemplos de la parte de “Los insultos relacionados con las mujeres”, y descubrimos que muchos sirven para reprochar a las mujeres infieles y lascivas.

¹⁰ Más refranes sacados de Ndé, C. M. (2003), subestiman la inteligencia de la mujer, encontramos ejemplos como: *La mujer con acierto, una entre ciento. La mujer más avisada, o sabe poco, o nada. Mujeres con letras, dos veces necias*.

y *corto el entendimiento*, el refrán chino también considera que la mujer suele tener poco conocimiento:

(25) 头发长, 见识短 *tóu fà cháng, jiàn shì duǎn*¹¹

lit. (La mujer tiene) el cabello largo y el conocimiento corto.

Aunque en la sociedad china tradicional se considera que la sabiduría femenina es algo no necesario, siempre existe excepción que elogia el saber de las mujeres:

(26) 有智妇人, 赛过男子/ 智妇胜男 *yǒu zhì fù rén, sài guò nán zǐ/ zhì fù shèng nán*

lit. Una mujer sabia es más hábil que un hombre.

Concluimos que no es nada raro que el refranero haga hincapié en la casitud como la mayor virtud femenina (18)-(23), porque las cualidades que se le exigen a la mujer están siempre relacionadas estrechamente con el orden familiar, aspecto que indica que la mujer no es considerada de un modo independiente, sino siempre ligada al varón. Realmente, estas ideas se basan en el temor del hombre hacia el otro sexo (26) y los intereses propios del hombre (24)(25).

3.3 Los defectos

Raders, M., & de Castro Duarte, D. M. C. (1997:521) consideran que los rasgos de carácter que se le atribuyen a la mujer en la mayoría de los casos, tanto si se trata de falsas virtudes aparentes o de vicios y defectos, se basan por regla general en un profundo desconocimiento y en el temor del otro sexo, y a menudo son proyección de los vicios propios del hombre. Al analizar nuestro corpus, encontramos refranes que marcan la belleza de la mujer como un motivo de problema, lo cual puede generar desgracia, porque mediante su atractivos físicos la mujer ejerce un poderoso influjo sobre el varón hasta dominarlo: *La mujer puede tanto que hace pecar a un santo*. Por esta razón, muchos describen los males provocados por la belleza:

(27) 英雄难过美人关 *yīng xióng nán guò měi rén guān*

lit. A los héroes les resulta difícil vencer a las bellas.

Variante como *yīng xióng bài dǎo měi rén guān* (英雄拜倒美人关 lit. Los héroes se rinden a las bellas.) Estos refranes declaran lo poderoso de la belleza, porque las mujeres aprovechan su guapura a vencer a los hombres.

¹¹ Véase variante *fù dào rén jiā, tóu fà cháng jiàn shì duǎn* (妇道人家, 头发长见识短 lit. Mujer, cabello largo y poco conocimiento), es un dicho muy conocido, pero en los dos refraneros que hemos consultado, lo han borrado, se supone por su gran discriminación hacia el género femenino.

Hay que tener en cuenta que en ocasiones este tipo de refranes se usan como una excusa para poder echar la culpa a las mujeres. En español se dice *Al hombre de más saber, una mujer sola le echará a perder*, porque la belleza femenina perjudica a los hombres como arma mortífera.

(28) 十个美女九个祸 *shí gè měi nǚ jiǔ gè huò*

lit. Entre diez mujeres hermosas nueve traen desgracia.

(29) 色是杀人刀 *sè shì shā rén dāo*

lit. El sexo es un cuchillo asesino.

(30) 酒是穿肠毒药，色如刮骨钢刀¹²

lit. El vino es veneno para perforaciones intestinales, el sexo es cuchillo de acero que raspa el hueso.

También encontramos *jiǔ luàn xìng, sè mí rén* (酒乱性，色迷人 lit. La bebida desorienta el carácter, la lujuria cautiva al hombre), que aconseja evitar los excesos de la bebida y la mujer. Por eso, se considera gran virtud masculina cuando el hombre está contra de la lujuria:

(31) 好汉不贪色，英雄不贪财 *hǎo hàn bù tān sè, yīng xióng bù tān cái*

lit. Los honestos no codician el sexo, los héroes no codician el dinero.

Por otra parte, el refranero exagera el deseo sexual de las mujeres:

(32) 三十如狼，四十如虎 *sān shí rú láng, sì shí rú hǔ*

lit. (La mujer) de treinta es como un lobo, de cuarenta es como un tigre.

Este refrán sobrevive a lo largo de tiempo, antiguamente se dirigía a mujeres específicamente, significando que sus deseos son feroces. Sin embargo, en el refranero consultado se ha ampliado su aplicación de uso, ahora se explica que cuando “la gente” está entre treinta y cuarenta años, su energía y deseo sexual están en el apogeo. Como nos recuerda Monserrat Ribas (2008:156), el sujeto está sujeto a las representaciones (sujeciones) que lo hacen posible.

Desde la óptica masculina, el comportamiento del sexo femenino a veces es poco transparente y algo contradictorio, es difícil de comprender (o simplemente no les interesa); en español se dice *El melón y la mujer, malos son de conocer*. Existen refranes chinos que describen su carácter liviano, fácilmente cambiar su voluntad.

(33) 女人心，海底针 *nǚ rén xīn, hǎi dǐ zhēn*

lit. El corazón de la mujer, aguja del fondo del mar.

(34) 少女的心，秋天的云 *shào nǚ de xīn, qiū tiān de yún*

¹² Hay variantes como: *jiǔ zhōng hán dú, sè shàng cáng dāo* (酒中含毒，色上藏刀 lit. El vino es venenoso, el sexo contiene cuchillo).

lit. El corazón de la doncella, nubes de otoño.

(35) 十个女流，九个水性杨花 *shí gè nǚ liú, jiǔ gè shuǐ xìng yáng huā*

lit. Entre diez mujeres, nueve son como agua y amentos. Significa que la mayoría de las mujeres suelen ser de carácter inconstante.

(36) 妇人水性无常 *fù rén shuǐ xìng wú cháng*

lit. Las mujeres tienen el carácter inconstante como el agua.

Para este último hay numerosos variantes que regañan que las mujeres que cambian sus ideas rápidamente como el agua: *fù rén jiā shuǐ xìng* (妇人家水性 lit. Las mujeres tienen el carácter inconstante.) Como hemos mencionado anteriormente, ellas tenían que guardar la virginidad y ser completamente fieles al marido para que se mantuviera la dignidad del hombre y la pureza del linaje de la familia. En caso contrario, había un gran número de castigos e insultos para ellas *shí gè yín pó jiǔ bù xián* (十个淫婆九不贤 lit. Las mujeres coquetas no son virtuosas).

Como hemos hablado en 2.3, por su naturaleza, su innata *astucia* y *arte de seducción*, por todas estas artimañas archifemeninas la mujer se vuelve peligrosa para el hombre. A pesar de la advertencia del refranero *fù rén zhī yán bù kě tīng* (妇人之言不可听 lit. No se toman en cuenta las palabras de la mujer), siempre hay un hombre para escuchar el habla de las mujeres:

(37) 女人是枕头边的风，不听也得听 *nǚ rén shì zhěn tóu biān de fēng, bù tīng yě děi tīng*

lit. La mujer es el viento del lado de la almohada, se le escucha queriendo o no.

Según el refranero español la mujer es mentirosa, charlatana y cotilla: *La mujer y la mentira nacieron el mismo día. La mujer y el niño sólo callan lo que no han sabido*, y también el refranero chino considera que: *nǚ rén shé tou shàng méi gǔ tóu* (女人舌头上没骨头 lit. La mujer no tiene huesos en la lengua. Significa que a las mujeres les gusta sembrar discordia), como en más ejemplos como el siguiente:

(38) 三个老婆一台戏 *sān gè lǎo pō yì tái xì*

lit. Tres mujeres pueden hacer una obra de teatro.

(39) 三个老婆，顶过敲锣 *sān gè lǎo pō, dǐng guò qiāo luó*

lit. Tres mujeres son más que golpear gongo.

La mujer siempre puede traer mala suerte a su marido: *fù rén kǒu dà shé cháng, nán rén jiā bài rén wáng* (妇人口大舌长，男人家败人亡 lit. La mujer charlatana puede destruir la familia del hombre). Para los españoles también la mujer habladora tiene muchos vicios, piensan que es incapaz de guardar un secreto: *De mala mujer te guardes y de la buena fe no te fíes nunca*.

Además la mayoría de las mujeres son celosas: *shí gè nǚ rén jiǔ gè dù* (十个女人九个妒 lit. Entre las diez mujeres nueve son celosas). En la antigüedad las cuñadas (hermanas del marido) solían tratar mal a la pareja, entonces surgió refrán como: *shí gè xiǎo gū jiǔ bù xián* (十个小姑娘九不贤 lit. Entre las diez cuñadas nueve no son virtuosas).

Como nos cita Ndé, C. M. (2003:119), para el refranero las mujeres son seres llenos de malicia, figuran como un símbolo del Mal por su perspicacia, su astucia y su capacidad para seducir al que quieren y dañarlo. Es un ser peligroso del que no hay que fiarse para nada: *Por la mujer entró el mal en el mundo. Mujer buena y segura, búsquela en la sepultura.*

(40) 仙鹤顶上红, 黄蜂尾后针, 两者皆不毒, 最毒妇人心 *xiān hè dǐng shàng hóng, huáng fēng wěi hòu zhēn, liǎng zhě jiē bù dú, zuì dú fù rén xīn* lit. La corona roja de la grulla, la cola agujereada de la avispa. Ambos no son venenosos, lo más venenosos es el corazón de la mujer.

En esta parte hemos hablado los defectos de las mujeres según el refranero, son seductoras (27)-(30), de poco entendimiento (31) pero deseos feroces (32), son livianas (33)-(36), mentirosas, charlatanas y cotillas (37)-(39), en resumen, un símbolo del Mal (40). Como hemos repetido a lo largo del texto, siempre hay que tener en cuenta que los rasgos de carácter que se le atribuyen a la mujer son muchas veces falsas virtudes aparentes, vicios o defectos, y a menudo son proyección de los vicios propios del hombre.

3.4 El estatus social

En la antigua China, el estatus social de la mujer era relativamente bajo. Se debe a que en una sociedad agrícola, que una familia rural tuviera más hijos significaría tener más labradores, y podrían traer más comida a casa, mientras tener más hijas significaba una pobreza extrema:

(41) 盜不過五女門 *dào bù guò wǔ nǚ mén*

lit. Los ladrones no entran en una casa con cinco hijas.

Si en una familia había muchas hijas, les faltarían labradores en la tierra y definitivamente serían pobres. Si se dice que hasta los ladrones no entran ni roban, eso refleja el bajo estatus de las mujeres en la sociedad, pero desde otra perspectiva.

Según Ndé, C. M. (2003:118), en Camerún la mujer bânsoa no tiene nada que decir, porque los hombres asumen el papel de amo y señor y se atribuyen el derecho de controlar, mandar y dirigir la vida de las mujeres. Son ellos los que determinan el comportamiento y los papeles que ellas deben cumplir. Los refranes españoles afirman casi lo mismo: *El hombre en la plaza y la mujer en casa.* Parece un reconocimiento universal entre las mujeres de diferentes naciones:

(42) 为人莫作妇人身，百年苦乐由人定 *wéi rén mò zuò fù rén shēn, bǎi nián kǔ lè yóu rén dìng*

lit. Siendo ser humano, que no sea cuerpo de mujer, cien años de sufrimiento y felicidad está determinada por otras personas.

A causa del estatus social de las mujeres en la sociedad tradicional era muy bajo, no podían decidir ni su casamiento ni su rumbo de vida según su voluntad, todo dependía de los demás, como los miembros masculinos:

(43) 姑娘生来菜籽命，撒到荒郊遍地生 *gū niáng shēng lái cài zǐ mìng, sā dào huāng jiāo biàn dì shēng*

lit. La niña nació con la suerte de semilla de colza, la esparció creciendo por todo el desierto.

(44) 自古红颜多薄命 *zì gǔ hóng yán duō bó mìng*

lit. Desde la antigüedad la cara roja suele tener una vida corta.

Aquí la cara roja se refiere a chica bella. Antiguamente decían que las chicas hermosas no solían tener buen destino, o morir joven, o tener mal casamiento, o ser viuda muy joven. Una de las desgracias que solían recibir la mujer era el maltrato del marido:

(45) 打不死的婆娘，晒不死的辣椒/茄秧 *dǎ bù sǐ de pó niáng, shài bù sǐ de là jiāo/ qié yāng*

lit. La mujer no se muere por golpear, el chile/ las plántulas de berenjena no se quema por el sol.

En el trabajo de Estacio, M. D. M. J. (2015) se exponen diversas situaciones por las que pasaron las mujeres chinas, cuya situación de miseria y desamparo las hacía vulnerables a todo tipo de abusos. Por eso desde principios del siglo XIX hasta mediados del siglo XX las mujeres recitaban oraciones a Buda, rogándole que pudieran renacer en el mundo como hombres (Estacio, M. D. M. J., 2015:376). El refranero justifica el resultado de las investigaciones sociológicas desde otra perspectiva, porque la situación que sufrían las mujeres chinas no es particular; leemos en Sevilla, I. C. (1996:204) que varios refranes españoles recomiendan tener mano dura con la mujer para adiestrarla: *La nuez y la mujer, a golpes se han de vencer. Pega a tu esposa y te hará feliz.*¹³

Los refranes anteriores reflejan el bajo estatus de las mujeres en los tiempos pasados, que solían sufrir la opresión y el acoso. Era bastante común

¹³ Más ejemplos sacados de Sevilla, I. C. (1996) son los siguientes: *Como un árbol, sacude a tu esposa si quieres tener buenas frutas. A la mujer ventanera, tuércele el cuello si la quieres buena. Asusta a tu mujer antes de que te asuste. A la mujer y a la carne, mientras chillen, darle. Dote, dote, con un garrote. No hay mejor cuchillada que a la mujer y al fraile dada. Una olla y una vara, el gobierno de la casa. A la mujer y a la cabra, sogá larga. Aunque con tu mujer tengas barajas, no metas en tu casa las pajas. Con la mala yanta y con la buena, ten baraja.*

que los maridos golpeasen a sus mujeres, muchas de ellas también tenían que sufrir malos tratos de sus suegros (más ejemplos veamos en la siguiente parte). La transformación económica y social que ha experimentado China en los últimos años, trae como consecuencia el mejoramiento del estatus social de las mujeres de hoy en día, se y se forman refranes modernos reflejando los cambios, tales como *fù nǚ néng dǐng bàn biān tiān, lí le fù nǚ méi chī chuān* (妇女能顶半边天, 离了妇女没吃穿 lit. Las mujeres pueden sostener la mitad del cielo, sin ellas no hay nada para comer ni vestirse), es decir, nadie puede prescindir de ellas, como también reconocen los españoles: *Sin mujeres, ni pesares ni placeres*.

Por el desarrollo industrial y tecnológico se valora cada día más la capacidad intelectual que la fuerza física, por eso surgen refranes como *shēng nán shēng nǚ dōu yī yàng* (生男生女都一样 lit. Tener niño o niña es igual de bueno), que refleja la igualdad de género en cierto modo. Los estudios de género muestran que el género es el efecto de la reiteración de una conducta normativa socialmente regulada. Según Monserrat Ribas (2008:156), no son “rasgos inherentes” a la biología de los individuos, sino el resultado de una construcción social que impone a los seres humanos formas y conductas que les convierten en individuos socialmente inteligibles. Además, los discursos no solo son el medio a través de cual estos cuerpos se articulan y significan; el género es una de las maneras que tiene de inscribirse en nosotros el orden social dominante.

3.5 La relación familiar

La situación de las mujeres en la familia es compleja y diversa. Antes de casarse, son hijas y después se convierten en esposas, nueras, madres o suegras. Sin embargo, lo más cómodo es ser hija querida por los padres:

(46) 做一日姑娘做一日仙 *zuò yī rì gū niang zuò yī rì xiān*

lit. Ser hija de un día, es un día de ser diosa.

Este refrán expresa que ser hija en su propia familia es tan libre y cómoda como ser diosa, aquí la diosa es una metáfora para decir no hay nada por qué preocuparse, y aunque parece paradójico con los refranes de 3.4, pensemos, por un lado, en la diferencia regional y de época, y por el otro en la comparación con ser esposa o nuera en otra familia, que siempre es peor que ser hija.

(47) 在家靠娘, 出门靠墙 *zài jiā kào niáng, chū mén kào qiáng*

lit. En casa se acuesta al lado de la madre, fuera de casa se acuesta al lado de la pared.

Significa que dormirse al lado de la pared es igual seguro que al lado de madre. Este refrán explica que en casa la seguridad de los hijos

proviene desde madre. Algunos refranes subrayan la relación entre hijas y madres, por ejemplo, la hija es la persona que recibe más cariño la madre:

(48) 丫头是妈的小棉袄 *yā tou shì mā de xiǎo mián'ǎo*

lit. La niña es la chaquetita acolchada de su mamá.

(49) 老大娘三件宝: 闺女、外甥、鸡 *lǎo dà niáng sān jiàn bǎo: guī nǚ, wài shēng, jī*

lit. La anciana tiene tres tesoros: hija, nieto y gallina.

Tanto la hija como el nieto son muy apreciados por la abuela materna. Como la madre se dedica más tiempo en cuidar a los hijos, otro refrán se refiere a su influencia de carácter sobre los niños:

(50) 娘好囡好, 秧好稻好 *niáng hǎo nān hǎo, dào hǎo yāng hǎo*

lit. De buena madre sale buenos hijos, de la buena planta produce buen arroz.

(51) 栽葫芦傍墙, 养女儿似娘 *zāi hú lu bàng qiáng, yǎng nǚ ér sì niáng*

lit. Cultivar la calabaza al lado de la pared, criar a la hija al lado de su madre.

Tanto en casa como después de casarse, en la época feudal las mujeres siempre tenían que obedecer a los miembros masculinos:

(52) 在家从父, 出家从夫, 夫死从子 *zài jiā cóng fù, chū jiā cóng fū, fū sǐ cóng zǐ*

lit. En casa (la mujer) obedece a su padre, al salir de casa a su marido, cuando murió el marido, a su hijo.

(53) 在家靠爷娘, 嫁了靠夫主 *zài jiā kào yé niáng, jià le kào fū zhǔ*

lit. En casa (la mujer) depende a los padres, después de casarse depende al marido-amo.

La hija casada es “agua derramada” o “tierra vendida”, ya no se cuenta como un miembro de familia, sino que es un ladrón que roba la riqueza de los padres según algunos refranes:

(54) 嫁出去的女儿, 泼出去的水 *jià chū qù de nǚ ér, pō chū qù de shuǐ*

lit. Hija casada, agua derramada.

(55) 卖出的田, 嫁出的女 *mài chū de tián, jià chū de nǚ*

lit. Tierra vendida, hija casada.

(56) 十个女儿九个贼 *shí gè nǚ'ér jiǔ gè zéi*¹⁴

lit. Entre las diez hijas nueve son ladrones.

Era triste este cambio tremendo de ser hija querida a ser no bienvenida y ser “otro”. Esta situación solía pasar en la época de familia numerosa y de gran pobreza.¹⁵

¹⁴ Véase variante como: *Jiā yǒusān gè nǚ, lián niáng sì gè zéi* (家有三个女, 连娘四个贼 lit. En casa hay tres hijas, con la madre son cuatro ladrones).

¹⁵ En los años ochenta, cuando se ha cambiado por la política de hijo único, la mayoría familia

(24) Al casarse la hija se convierte en esposa y nuera en otra familia. Aunque el papel de la esposa es fundamental en la vida familiar, su honor y deshonor siempre depende de los miembros masculinos:

(57) 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 *jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu*

lit. La que se casa con el gallo sigue al gallo, la que se casa con el perro sigue al perro.

Por una parte la mujer comparte la suerte y la desgracia de su marido, por otra parte la de su hijo:

(58) 妻以夫贵，母以子贵 *qī yǐ fū guì, mǔ yǐ zǐ guì*

lit. La esposa es honrada por su esposo, la madre es noble por su hijo.

En comparación con los hermanos/ amigos, los hombres valoran menos a su esposa:

(59) 兄弟如手足，妻子如衣服 *xiōng dì rú shǒu zú, qī zi rú yī fú*

lit. Los hermanos son como manos y pies, las esposas e hijos son como ropa.

(60) 酒肉兄弟/朋友，柴米夫妻 *Jiǔ ròu xiōng dì/ Péng yǒu, chá imǐ fū qī*

lit. Hermanos/ amigos de copa y carne, esposos de arroz y leña.

El último refrán quiere decir que para mantener la relación íntima, tanto entre los amigos/ hermanos, como entre la pareja, la abundancia es muy importante.

La relación entre la mujer y otros miembros femeninos de la familia del marido, según el refranero chino, suele ser problemática, sobre todo con la suegra y la cuñada (hermana del marido), todas ellas son parientes del hombre,¹⁶ porque la esposa se considera como alguien “de fuera”:

(61) 姑娘好过，媳妇难熬 *gū niang hǎo guò, xí fu nán áo*

lit. Ser hija es buena vida, ser nuera es sufrimiento.

(62) 姑子大似婆，筛子大似箩 *gū zi dà sì pó, shāi zi dà sì luó*

lit. La cuñada es tan severa como la suegra, la zaranda es tan grande como la cesta.

valora y educa a la hija igual que el hijo. Y cuando estas hijas se conviertan en madres, ellas transmiten este amor e igualdad de género a sus propias hijas.

¹⁶ Numerosos refranes hacen referencia a la vida matrimonial de la mujer china, un casamiento no simplemente con el marido sino con todo su clan: *zhōu lì duō le shì fēi duō, xiǎo gū duō le má fan duō* (妯娌多了是非多，小姑多了麻烦多 lit. Cuanto más cuñadas, más problemas). Cuando la suegra y la nuera se llevan bien, favorece la armonía familiar: *pó xí qīn, quān jiā hé* (婆媳亲，全家和 lit. Suegra y nuera unidas, armonía entre toda la familia). Además, en la sociedad china feudal, la nuera estaba reprimida por los códigos tradicionales sociales, era normal que ella quisiera convertirse un día también en suegra: *duō nián de xí fù áo chéng le pó* (多年的媳妇熬成了婆 lit. Tras muchos años de nuera pasados llega a ser suegra). Qin Jian (2020:338)

Concluimos aquí en esta parte hemos hablado la relación familiar de la mujer: en casa es diosa, chaquetita acolchada, tesoro y siempre puede depender a sus padres, especialmente a su madre (46)-(49). A lo largo de su crecimiento, la madre juega un papel fundamental para los hijos, es ejemplo de su forma de ser (50)(51). Sea lo que sea, antes o después de casarse las mujeres siempre son inferiores a los miembros masculinos de la familia, y los tienen que obedecer(52)(53). Después de casarse, la situación empeora mucho, ya no se cuenta como un miembro de la familiar de origen (54)-(56), sino tiene que obedecer a su marido, a su hijo, hasta la muerte, y comparte la suerte y desgracia de su marido (57)(58). Además, en la familia del marido, la esposa siempre tiene una importancia inferior que los hermanos y hermanas del marido (59)(60), y sufre un mal tratamiento por parte de ellos (61)(62).

3.6 El amor y matrimonio de la mujer

El matrimonio y el amor son temas principales para los refranes de mujer desde hace tiempo, *zì gǔ cái zǐ ài jiā rén* (自古才子爱佳人 lit. Desde siempre los caballeros talentosos quieren a las señoritas bonitas.) Sin embargo, para el hombre su guapura afecta poco para el amor, todo depende de la mujer si lo quiere o no: *jiā rén yǒu yì láng jūn qiào* (佳人有意郎君俏 lit. A quien quiere la señorita bonita, hermoso le parece.) También la juventud del hombre se valora igual que la de mujer: *nǚ dà zhī qīn shàonián láng* (女大只亲少年郎 lit. A la chica joven solo le encanta chico joven), así como:

(63) 自古嫦娥爱少年 *zì gǔ cháng'é ài shào nián*

lit. Desde siempre Chang'é¹⁷ ama al joven.

(64) 再臭的狗肉也有烂鼻子闻 *zài chòu de gǒu ròu yě yǒu làn bí zi wén*¹⁸

lit. Por lo apestosa que sea la carne de perro, habrá nariz podrida para olerla.

Estos refranes aluden que el amor suele pasar entre personas parecidas, a la muchacha joven y bella le gusta muchacho talentoso y joven, y, a la inversa, las malas mujeres también tienen sus propios perseguidores.

¹⁷ Chang'é, la diosa de la luna en la leyenda china, muy bonita, aquí se refiere a las chicas bonitas. Encontramos variantes que expresan el mismo significado: *yuè lǐ cháng'é ài shào nián / xiǎo cháng'é yě ài qīng nián* (月里嫦娥爱少年/小嫦娥也爱青年 Chang'é de la Luna ama al joven/ Pequeña Chang'é también ama al joven.)

¹⁸ Véase variante *chòu zhū tóu, zì yǒu làn bí zi wén* (臭猪头, 自有烂鼻子闻 lit. Cabeza de cerdo podrido, habrá nariz podrida a olerla) en los dos refraneros consultados, uno lo generaliza para explicar que las malas personas suelen tener sus amigos parecidos.

Encontramos varios ejemplos que describen las relaciones matrimoniales, sobre todo la función indispensable de la esposa en una familia. ¿Eso significa la valoración del género femenino? Leemos en Cebrián Sevilla (1996: 206) que el refranero español considera que el valor primordial de la mujer es servir de apoyo al hombre: *A quien su mujer le ayuda, camino va de fortuna; A quien buena mujer tiene, ningún mal le ha de venir que no sea de sufrir*. El refranero chino consiera lo mismo, y alude la cualidad de la esposa:

(65) 夫妻一条心，遍地是黄金 *fū qī yī tiáo xīn, biàn dì shì huáng jīn*

lit. El marido y la mujer tienen el mismo corazón, hay oro por todos los lados.

Significa cuando el marido y la mujer tienen una misma mente, pueden conseguir el mayor éxito que nunca.

(66) 男人是耙子，女的是匣子 *nán rén shì bà zi, nǚ de shì xiá zi*

lit. El hombre es el rastrillo, la mujer es la caja.

Significa que las mujeres son hábiles en guardar la riqueza y hacer los trabajos domésticos.

(67) 表壮不如里壮 *biǎo zhuàng bù rú lǐ zhuàng*

lit. Más vale ser fuerte por dentro que ser fuerte por fuera.

En (67) “fuera” se refiere al hombre que trata los asuntos exteriores, y “dentro” se refiere a la mujer que se dedica en los trabajos domésticos. Significa que una esposa hábil vale más que un marido competente, pero también asigna a la mujer como ama de casa, cuyo labor se limita en los quehaceres domésticos.

(68) 家贫则思良妻，国乱则思良相 *jiā pín zé sī liáng qī, guó luàn zé sī liáng xiāng*

lit. Cuando un hombre es pobre, desea tener una mujer virtuosa; cuando un país está en época turbulenta, desea un ministro leal.

(69) 累死十个庄稼汉，抵不上一个精明媳妇 *lèi sǐ shí gè zhuāng jià hàn, dǐ bù shàng yī gè jīng míng xí fù*

lit. Más vale una esposa astuta que diez labradores.

Tradicionalmente, los hombres eran “labradores” que trabajaban en la tierra, por lo común, fuera de casa, mientras que las mujeres se dedicaban de cuidar la casa y llevar la responsabilidad de atender a las labores cotidianas del hogar. Existe el modismo *nán gēng nǚ zhī* (男耕女织 lit. El hombre labra y la mujer teje) que explica la distribución social de trabajo. Pero eso no significa el trabajo de la mujer sea menos lucrativo que el del hombre. Según Brasó Broggi, C. (2010:39) en el delta de Yangzi, la producción doméstica de bienes de algodón era una actividad subsidiaria en la economía familiar que realizaban las mujeres, cuando con el hombre

cultivando el campo no se satisfacían las necesidades familiares, la mujer contribuía hilando y tejiendo.

Entonces ¿cómo será una esposa ideal? ¿la más hermosa es mejor?

Como hemos comentado en 3.1 para las mujeres la juventud es más importante que nada para casarse, además el refranero aconseja que para elegir esposa el aspecto físico no es tan importante, sino incluso perjudicial:

(70) 娶个老婆丑，活到九十九 *qǔ gè lǎo pó chǒu, huó dào jiǔ shí jiǔ*
lit. Se casa con una mujer fea, sobrevive hasta noventa y nueve.

No es porque a los hombres no les importa la guapura sino por la preocupación de la fidelidad:

(71) 俏是万人戏，丑是家中宝 *qiào shì wàn rén xì, chǒu shì jiā zhōng bǎo*

lit. Mujer guapa es drama para todo, la fea es tesoro de casa.

donde se aconseja escoger mujer fea como esposa para evitar problemas tanto de salud como de adulterio. Y los refranes también aconsejan a las mujeres que se casen con hombres mayores:

(72) 娶妻要小，嫁汉要老 *qǔ qī yào xiǎo, jià hàn yào lǎo*

lit. (El hombre) se casa con mujer menor, y (la mujer) con hombre mayor.

¿Por qué? Según el refranero: *zhǎo dà de, chī mán tou; zhǎo xiǎo de, chī quán tou* (找大的，吃馒头；找小的，吃拳头 lit. Se casa con hombre mayor, come pan de trigo; se casa con el menor, comer puñetazo.) Aquí “comer pan de trigo” significa vivir cómodamente, cuando la mujer se casaba con un hombre mayor que ella solía tener una vida cómoda, mientras sufriría por casarse con un marido de menor edad. Otra prueba del mal trato solían recibir las mujeres en la antigüedad. Por eso, un buen casamiento para la mujer era de igual importancia que la salida profesional para el hombre:

(73) 女怕嫁错郎，男怕入错行 *nǚ pà jià cuò láng, nán pà rù cuò háng*

lit. La mujer se preocupa por casarse con hombre equivocado, el hombre se preocupa por hacer trabajo equivocado.

En realidad el resultado suele ser triste, una muchacha bella no suele conseguir un marido de su nivel; un hombre con escasez de recursos tampoco tiene mucha opción a la hora de elegir esposa:

(74) 骏马却驮痴汉走，美妻常伴拙夫 *jùn mǎ què tuó chī hàn zǒu, měi qī cháng bàn zhuō fū mián*

lit. El corcel lleva el idiota encima, la bella esposa a menudo se acuesta con el torpe marido.

(75) 饥不择食，寒不择衣，慌不择路，贫不择妻 *jī bù zé shí, hán bù zé yī, huāng bù zé lù, pín bù zé qī*

lit. Cuando hay hambre no se elige el alimento, cuando hace frío no se elige la ropa, cuando se va deprisa no se elige el camino, cuando es pobre no se elige la mujer.

Hemos hablado en 3.2 que el refranero exige estrictamente la fiabilidad y la castidad de la mujer, mientras el hombre tiene una tolerancia moral relativa, el refranero solo les explica las ventajas y desventajas de las relaciones extramatrimoniales:

(76) 家花不及野花香, 野花不及家花长 *jiā huā bù jí yě huā xiāng, yě huā bù jí jiā huā cháng*

lit. La flor casera es menos aromática que la flor silvestre, la flor silvestre dura menos que la flor casera.

Es decir, al parecer del hombre la amante es más atractiva que su esposa, pero las relaciones no duran. Más ejemplos como:

(77) 老婆是人家的好, 儿子/文章是自己的好 *lǎo pó shì rén jiā de hǎo, ér zǐ / wén zhāng shì zì jǐ de hǎo*

lit. La esposa del otro es mejor (que la suya), el hijo/ artículo propio es mejor (que el otro).

Aunque para los hombres la amante y la esposa del otro son más atractivas que su propia, esta relación les podría traer mala consecuencia:

(78) 野花上床, 家破人亡 *yě huā shàng chuáng, jiā pò rén wáng*

lit. (Cuando) la flor salvaje sube a la cama, la familia se rompe y la gente muere.

Es decir cuando el hombre lleva la amante a casa, puede destruir la familia. Entonces se aconseja a los hombres con los siguiente refranes:

(79) 他妻莫爱, 他马莫骑 *tā qī mò ài, tā mǎ mò qí*

lit. No ames a la esposa ajena, no montes al caballo del otro.

Como la mayoría de los refranes tiene la función de aconsejar que obremos bien, también encontramos: *péng yǒu qī, bù kě xì* (朋友妻, 不可戏 lit. No se puede propasar con la mujer del amigo). Los refranes entienden, por un lado, que los maridos consideren que su propia esposa es menos atractiva que la amante, aunque por otro lado aconsejan a la gente que no tenga relaciones extramatrimoniales. Esta actitud ambigua refleja la tolerancia social sobre la infidelidad de los varones.

4. El estudio cognitivo de la paremiología china sobre la mujer

Como hemos mencionado anteriormente, los tres tipos de conceptos metafóricos corresponden tres áreas de experiencias básicas están organizadas como *gestalts* y representan totalidad estructural y recurrentes de nuestra experiencia humana. (Lakoff, G. & Johnson, M. 1980:13) Son naturales en cuanto que provienen de campos de

comprensión inmediata, ya sean físicos o culturales. El mundo vegetal suele tener un sentido metafórico en el lenguaje, y en diferentes países del mundo los vegetales representan un significado cultural muy distinto. Observamos que una imagen muy productiva es la de conceptualizar lo femenino como una forma de existencia muy vinculada a la naturaleza, al mundo vegetal y natural. Como nos comenta Ribas, M., & Todolí, J. (2008:159), a la mujer se la representa metonímicamente por su capacidad de engendrar vida. La mujer es el cuerpo matriz, el origen de todo, la mater, madre, materia. La mujer es la creadora de vida (analógicamente, la tierra fecunda): engendra, nutre y cuida.

4.1 La mujer como vegetal y la mujer como flor

En chino, *huā* (花 la flor) siempre está asociada a la mujer, *huáng huā guī nǚ* (黄花闺女 lit. la chica de flor amarilla) se refiere a una chica virgen; para describir la belleza femenina se suele decir: *mào měi rú huā* (貌美如花 ser como una flor); *huā róng yuè mào* (花容月貌 lit. el rostro de flor y la aparición de la luna) alude al rostro de una mujer bella. El día quince de febrero según el calendario lunar es la fiesta de *bǎi huā xiān zǐ* (百花仙子 la Diosa de Cien Flores), en la que las chicas ofrecen flores al emperador del cielo.¹⁹ Se encuentran *huā shén gōng* (花神宫 Palacio de la Diosa de las Flores) en varias ciudades, como santuarios de la misma diosa. Según el refranero:

Su aspecto físico es flor(6) (7) (76) (78)

Su edad es flor, plantón y árbol (3) (4) (9) (10) (13)

Su cualidad es espiga (19)

Su destino es: semilla, su estatus es chile/ plántulas de berenjena(43) (45)

La relación entre la madre e hija es: el arroz y el grano, la calabaza y la pared (50) (51)

Estos refranes toman los vegetales como dominio fuente y proyectan las características en la mujer. El más representativo es *flor*: la esposa legítima es *flor casera* mientras que la amante es *flor silvestre* (76) (78). El hombre puede permitirse impunemente utilizar a la mujer como pasatiempo y objeto de disfrute entre otros placeres.

¹⁹ Según Jia (2013: 194) *huā* también se asocia constantemente a las prostitutas: *yān huā nǚ* (烟花女 lit. La mujer de humo-flor) era la forma antigua de llamar a las prostitutas; *chī huā jiǔ* (吃花酒 lit. tomar el alcohol de flor) se refiere a tomar alcohol acompañado de prostitutas. Se encuentran varios eufemismos relacionados con la flor que aluden a frecuentar prostíbulos.

4.2 La mujer es animal

Según Xus Ugrarte Ballester (1999), para la ideología propia del mundo rural la mujer y los animales son “de la misma unidad familiar”. La autora considera que el principal creador de los refranes es el hombre rústico, que se inspira en la observación cotidiana de estos dos seres “domésticos”. El tratarse de una observación empírica no significa necesariamente que el contenido de los refranes sea creíble y realista, es decir el refranero está impregnado de unos rasgos ideológicos misóginos que tienen su origen en la época clásica, consiguen su máxima expresión en la Edad Media, resurgen con el catolicismo contrareformista y perduran hasta mediados del siglo XVIII. (Ballester, X. U 1999:511) Para el refranero chino:

Su aspecto físico y edad es: capullo, mariposa, pájaro, fénix (1) (2) (8) (11)

De la misma razón, el aspecto femenino es *fénix (8)*, la madre fea es *capullo feo*, los hijos hermosos son *mariposa de gusano de seda(1)*; el pueblo aislado es lo profundo de la montaña, y la muchacha bella es *pájaro hermoso(2)*; muchacha crecida es *pájaro crecido(11)*. También encontramos ejemplos diciendo que:

Su estatus matrimonial es: caballo, perro, gallo(17)(49) (57) (58).

Según los refranes anteriores, la mujer casada es degradada a un simple objeto del hombre, el dominio del marido sobre la esposa, a la que puede imponer su voluntad. *Su carácter es animal(40), y su deseo sexual es lobo y tigre (27).*

He aquí hemos visto cómo el refranero asocia la mujer con el mundo natural y animal. Ribas, M., & Todolí, J. (2008:159) considera que esta “naturalización” ha servido de base a las sociedades patriarcales para instituir un sistema de dominación en el que la mujer ha sido excluida de la vida pública y relegada a actividades que, aunque sean fundamentales para el mantenimiento de la vida, han sido infravaloradas y despreciadas. La autora también declara que la analogía mujer-naturaleza ha propiciado que atribuyéramos a la mujer una capacidad especial para cuidar a los niños, a la gente mayor, a los discapacitados, y a los enfermos; y, en consecuencia, que la creyéramos más apta que el hombre para realizar actividades relacionadas con el cuidado del hogar, la educación y la asistencia sanitaria.

4.3 La mujer es objeto

En el mundo occidental, la cultura judeo-cristiana considera la mujer es una metonimia del hombre, ha sido creada a partir de su costilla. Por lo tanto es algo que le pertenece. Según la mitología griega la primera mujer Pandora, es un regalo creado por los dioses, va cargada con una caja

que contiene todos los males. La representación de la mujer como regalo funesto de los dioses contiene implícita la metáfora de la “mujer objeto”. *La mujer y el oro lo pueden todo. Dos tetas tiran más que dos carretas.* El sistema patriarcal chino estaba basado en la sumisión, la servidumbre. El refranero chino, igual que el español, muestra un concepto discriminatorio del sexo femenino, que viene influido por la idea tradicional que le impone una sociedad machista. Según el refrán (75), la mujer es comida, es ropa, es camino, es todo, menos un ser del mismo estatus que el marido.

La mujer es propiedad, valor: (5) (16) (17) (19) (31) (49)

La mujer es objeto peligroso: Su belleza es un arma, cuchillo (29) (30)

La mujer soltera es residuo (12) (13)(15)

Los defectos de la mujer son aguja/ gongo(33) (39)

El estatus familiar de la hija y el estatus familiar de la esposa (48) (55) (59) (60)(62)(66).

La mujer es naturaleza: Su edad es puesta de sol(14), *su cualidad es agua, nube, viento* (34) (36) (37), *su estatus familiar es agua* (54).

La mujer es otro: ministro/ diosa/ ladrón(23) (46) (56) (63) (68).

He aquí vemos que la comparación con animales y objetos inanimados coloca a la mujer en el mismo plano que éstos. Raders, M., & de Castro Duarte, D. M. C. (1997:519) considera que lo femenino aparece degradado en proverbios y giros idiomáticos hasta el plano de una naturaleza animal embrutecida y abúlica, incluso “cosificada”, donde se considera a la mujer como propiedad del hombre por derecho natural.²⁰

4.4 Las metáforas orientacionales de los refranes sobre la mujer

George Lakoff y Marrk Johnson (1986: 50) declara que un tipo de concepto metafórico organiza un sistema global de conceptos con relación a otro, se lo denomina como “metáforas orientacionales”, se relaciona con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante- detrás, etc. Estas orientaciones espaciales surgen del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funcionan en nuestro medio físico. Encontramos los siguientes ejemplos relativos en refranes chinos:

sin - con (24) (25) (58)

encima - debajo(26) (52) (53) (61) (62) (69) (71)

²⁰ Véanse los ejemplos españoles sacados desde Raders, M., & de Castro Duarte, D. M. C. (1997): *Cuatro cosas, ha de procurar tener y sustener el hombre principal: buena mujer, buena casa, buen caballo y buenas armas. El humo, la mujer y la gotera, echan al hombre de su casa fuera. / Humo y gotera y la mujer parlara, echan al hombre de su casa fuera. La mujer y el vino sacan al hombre de tino.*

grande - pequeño (21) (72)
dentro-fuera(67)

Hoy en día resulta extraño e incluso ofensivo oír algunos de los refranes anteriores, muchos de ellos son excluidos de los refraneros publicados en la última década. Sin duda es el resultado del progreso social. Según el trabajo de Estacio, M. D. M. J. (2015:371) durante siglos las mujeres y niñas chinas han sido compradas y vendidas para realizar duros trabajos, para casarse, ser concubinas o prostitutas en China y en las comunidades chinas presentes en todo el mundo. Afortunadamente, la transformación económica y social que ha experimentado China en los últimos años, ha ido erradicando definitivamente estas prácticas.

4.5 La metonimia conceptual en el refranero

Según Lakoff, G. & Johnson, M. (1986:73), la metonimia es utilizar una entidad para referir a otra que está relacionada con ella. He aquí algunos ejemplos sacados de nuestro corpus:

El lugar por la persona (20)

En este refrán “la puera de la viuda” se usa para referirse a la casa de la viuda, es una de las formas de la metonimia la parte por el todo. También se puede interpretar como metonimia de el lugar por la persona, se refiere a la persona que vive dentro (la viuda), y las que frecuentan a su casa (los que relacionan con la viuda).

La parte por el todo

Se trata de un caso especial de metonimia lo que los retóricos tradicionales han denominado *sinécdoque*, en la cual se toma la parte por el todo, como los ejemplos siguientes: (6) (42) (44).

En estos casos, como en los de metonimia, se usa una entidad para referirse a otra. “La cara roja” se usa para referirse muchacha joven y bella(6) (44), y “el cuerpo de mujer” se usa para referirse mujer en general(42). En resumen, los conceptos metonímicos estructuran también en los refranes, que forma una parte de nuestros pensamientos, actitudes y acciones. Los metonímicos se fundan en nuestra experiencia, y en general, es más obvia que en el caso de los conceptos metafóricos, ya que suelen conllevar asociaciones directas físicas o casuales.

5. Las características de las metáforas y metonimias en los refranes sobre la mujer

Las metáforas y las metonimias no son acontecimientos fortuitos o arbitrarios, que se pueden tratar como ejemplos aislados, sino que ambos se fundan en nuestra experiencia, y coexisten en un mismo refrán: *hǎo huā*

yì luò, hóng yán yì shuāi (好花易落, 红颜易衰 lit. La buena flor se machita, la cara roja envejece fácil.). La riqueza de las elaboraciones metafóricas y metonímicas es evidente, la mujer no se asocia aisladamente un determinado concepto de ser humano, sino que se despliega en todas sus dimensiones semánticas, y estas operaciones configuran un mapa conceptual de la mujer/ vegetal, mujer/ animal, mujer/ objeto, etc. Cada una de estas metáforas básicas tiene sus implicaciones particulares y divergentes, pero todas ellas forman un sustrato coherente sobre el que puede apoyarse el campo semántico creado por la metáfora estructural. Como varios autores han reconocido, las metáforas son básicamente culturales, y, además, en gran medida propias de cada lengua determinada. Las metáforas dan expresión a realidades abstractas en términos de otras más concretas, del universo de la acción y la experiencia humana. Consecuentemente, en la época agrícola suelen aparecer metáforas sobre semilla, berenjena, plantón de arroz, calabaza, caballo, viento, agua, etc., los elementos más familiares para los campesinos. Dentro de la cultura china, el simbolismo cultural constituye un caso especial de metonimia, la de *hóng yán* (红颜 la cara roja) para hacer referencia a las mujeres, algo que es relativamente particular de nuestra cultura.

6. Conclusiones

Esta inmensa red de metáforas cotidianas convierte el aparente mundo lejano agrícola de las mujeres chinas en un espacio físico de manipulaciones de objetos y de sustancias, que toman forma como imágenes relacionadas con la mujer. Imágenes casi siempre peyorativas, porque la ideología patriarcal y androcéntrica impregna el lenguaje de muchas maneras, y no es la menor la elaboración metafórica y metonímica. En la antigua sociedad patriarcal, los roles de la mujer son complejos y diversos; por un lado, las mujeres son objeto de la mirada y el aprecio de los hombres, los varones tienen derecho a hablar y elogiar la apariencia física y la juventud de las mujeres, y exigen a las mujeres que mantengan su *castidad*, así que hacen todo lo posible para reprimirlas. Pero, por otro lado, por el desconocimiento y el temor hacia el otro género, consideran también que la belleza femenina es un desastre que puede causar consecuencias negativas. Esto no es específico de la cultura china, puesto que en el mundo occidental también todos los desastres de la vida vienen de una primera mujer, Eva, y su actuación en el paraíso terrenal al convencer -gracias a su palabra- a su compañero, Adán, mucho menos rebelde que ella, para probar el fruto de la sabiduría (necesidad de saber).

A través del análisis, podemos concluir que existe una gran discriminación y opresión contra la mujer en los refranes, la mayoría de los cuales se apoyan en el entorno rural y agrícola de los siglos pasados, pero también hemos encontrado algunos refranes similares muy conocidos e incluso actuales, pues alguno aún se escucha en alguna telenovela, como: *tóu fǎ chǎng, jiàn shì duǎn* (头发长, 见识短 lit. (La mujer tiene) el cabello largo y el conocimiento corto), *nǚ zǐ wú cái biàn shì dé* (女子无才便是德 lit. Una mujer sin talento es una mujer virtuosa), aunque están excluidos en los refraneros recientes. Otros que antiguamente se dirigían a mujeres han ampliado su aplicación de uso²¹ como hemos señalado en *sān shí rú láng, sì shí rú hǔ* (三十如狼, 四十如虎 lit. Quien tiene treinta es como un lobo, quien tiene cuarenta es como un tigre), que ahora se explica que cuando “la gente” está entre treinta y cuarenta años, su energía y deseo sexual están en el apogeo, y en el otro ejemplo *zài chòu de gǒu ròu yě yǒu làn bí zi wén* (再臭的狗肉也有烂鼻子闻 lit. Por lo apestosa que sea la carne de perro, habrá nariz podrida a olerla.), que el refranero actual generaliza para explicar que las malas personas suelen tener amigos parecidos.

Presumiblemente, este tipo de refranes que presentan una imagen de la mujer en sentido discriminatorio irá cayendo en desuso conforme desaparezca la causa que los provocó: la discriminación social de género. Sin embargo, todavía no se ha conseguido, porque van surgiendo nuevas formas, nuevos refranes que responden a este tipo de discriminación, por ejemplo suponiendo en la mujer incapacidad para adaptarse a situaciones que hasta ahora eran propias del varón como *Mujer al volante, peligro al instante* que es un refrán español, y *nǚ sī jī* (女司机 conductora) en chino, que dejan claro cuál sigue siendo la situación de la mujer en este sentido. Los estudios actuales de género muestran que el género no es un atributo natural del sujeto que preexista a su inserción social, sino que el concepto género es una construcción, el efecto de la reiteración de una conducta normativa estereotipada y socialmente regulada.

Mientras se suponga que todas las mujeres tenemos que responder a este estereotipo de feminidad que los varones han forjado a través de sus miedos (miedo a ser dominados por una mujer más culta, más inteligente, más hermosa, más hábil, más valiente que ellos), el estatus social de la mujer seguirá siendo, tanto en la vida como en los refranes, inferior al de los varones. En manos de las mujeres actuales está el poder transformar y revertir esta situación.

²¹ Por ello, a nuestro parecer, a la hora de seleccionar y compilar un diccionario, los refranes que reflejan la discriminación de género deben ser marcados con [antiguo], o dar una explicación específica con ejemplos de uso.

BIBLIOGRAFÍA

- Ali, H.; Abdel, N. 2020. La imagen de la mujer en los refranes españoles. Estudio lingüístico-cognitivo. *EHumanista*, 46.
- Estacio, M. D. M. J. 2015. La invisibilidad de la mujer china: Las mui tsai, y otras formas de explotación. In *VII Congreso virtual sobre Historia de las Mujeres*: 371-392. Archivo Histórico Diocesano de Jaén.
- Forgas Berdet, E. 2012. Léxico fraseológico Y cultura popular: Una propuesta metodológica. *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM, 173.
- Forgas Berdet, F. 2018. ¿Hacia una teoría del refrán? (Un nuevo intento de indagación paremiológica). Universitas Tarraconensis. *Revista de Filología*, 3: 49-64.
- Frigolé, J. 1987. Metáforas domésticas y culinarias sobre la mujer y la reproducción en el área mediterránea: aproximación a un sistema conceptual. *REIS: Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 40: 135-160.
- Ballester, X. U. 1999. “A la galga ya la mujer no la des la carne a ver”: traducción, misoginia y equivalencia. *Paremia*, 8:511-516.
- Jia, Y. 2013. Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china. Granada: *Granada lingvistica/Educatori*, 194-287.
- Lakoff, G.; Johnson, M. *Metáforas de la vida cotidiana* / G. Lakoff, M. Johnson. 1986.introd. de J.A. Millán, S. Narotzky; tr. por Carmen González Marín, 13-75.
- Lyu, X. 2019. Problems in the Translation of Phraseologisms in Bilingual Dictionaries Spanish-Chinese/Chinese-Spanish. *Sinología hispánica. China Studies Review*, 8(1): 103-120.
- Lyu, X. 2020a. *Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico* (Doctoral dissertation, Universitat Rovira i Virgili).
- Lyu, X. 2020b. El estudio de las UFs sobre gastronomía y su aplicación didáctica en el aula de español para estudiantes chinos. *Orientando*, 20:13-35.
- Ma, J.; Wen, D. 2017. *yàn yǔ cí hǎi* (谚语辞海Enciclopedia de refranes), Shanghai: Shanghai dictionary Press.
- Muñoz, J. S. 1993. Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2: 15-20.
- Ndé, C. M. 2003. Imágenes de la mujer en los refranes bânsoa y españoles: enfoque contrastivo. *Paremia*, 12: 115-124.
- Qin, J. 2020. *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia.*

- Raders, M.; de Castro Duarte, D. M. C. 1997. La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo. *Paremia*, 6: 515-526.
- Ribas, M.; Todolí, J. 2008. La metáfora de la mujer objeto y su reiteración en la publicidad. *Discurso & sociedad*, 2(1): 153-169.
- Sevilla, I. C. 1996. ¿Qué he hecho yo para merecer esto?: la mujer y el refranero. *Paremia*, 5: 203-206.
- Wen, D. 2012. *yàn yǔ 1000* (谚语1000条 Un mil de refranes) , Shanghai: Shanghai dictionary Press.
- Wu, F. 2014. *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*, 84-89.